

1999
18. sæson
10 Dkr



Fanø
Musikfestival

International Koncertserie i Nordby Kirke

Indholdsfortegnelse

Velkommen	3
Duo di Donne, fløjte og harpe (Polen)	4
Angelika Kirchschrager, mezzosopran (Østrig) ...	6
Trio Wanderer, klavertrio (Frankrig)	8
Castagneri Kvartetten, strygekvartet (Frankrig) ..	10
Katrine Gislinge, klaver (Danmark)	12
Cristina Ortiz, klaver (Brasilien)	14
Krzysztof Jablonski, klaver (Canada)	16
Esbjerg Ensemble (Danmark)	18
Sponsorer og annoncører	20

BILLETSALG fra Turistbureauet på Havnen (tlf. 75 16 26 00) eller i kirken 1 time før koncerten.
Billetterne koster 100 kr., børn under 12 år halv pris.

Kartenverkauf im Touristbüro am Hafen, Tel.: 75 16 26 00 oder in der Kirche 1 Stunde vor Beginn.
Preis: 100,00 Kr. Kinder unter 12 Jahre halber Preis.

Tickets can be purchased in advance from the Information Office at the harbour, tel: 75 16 26 00,
or, on the night, at the church from 7pm. Tickets cost 100 kr., children under 12 half-price.



Velkommen

Hjerteligt velkommen til Fanø Musikfestival.

1999 er Fanø Musikfestivals 18. sæson, og det glæder mig at kunne præsentere Dem for en række internationalt anerkendte musikere og sangere. De kommer her til Nordby Kirke – fra Polen, Østrig, Frankrig, Brasilien, Canada og Danmark – og de kommer for at dele deres glæde ved musikken med os.

Koncertoplevelsen er altid noget helt specielt, ligeledes på Fanø Musikfestival, både for mig som arrangør, for kunstnerne og – håber jeg – for publikum.

Adskillige af vor tids fineste kunstnere har gæstet festivalen gennem de sidste 17 år. De fortæller mig, at de finder skønhed, ro og tradition her på Fanø, og at øens helt unikke atmosfære inspirerer dem, så deres Fanø-koncerter hører til blandt deres absolut bedste.

Tak til alle – annoncører, sponsorer og gode venner – der har hjulpet til med at muliggøre Fanø Musikfestival 1999.

Willkommen

Herzlich willkommen zum Fanø Musikfestival.

Das Jahr 1999 ist die 18. Saison des Fanø Musikfestivals, und es freut mich, Sie mit einer Reihe international anerkannter Musiker und Sänger bekanntmachen zu können. Sie kommen hierher zur Nordby Kirche – aus Polen, Österreich, Frankreich, Brasilien, Canada und Dänemark – und sie kommen, um ihre Freude an der Musik mit uns zu teilen. Das Konzerterlebnis ist immer etwas ganz Spezielles, auch auf dem Fanø Musikfestival – sowohl für mich als Arrangeur, als auch für die Künstler und – wie ich hoffe – für das Publikum.

Etliche der besten Künstler unserer Zeit haben in den letzten 17 Jahren unser Festival besucht. Sie erzählen mir, dass sie hier auf Fanø Schönheit, Ruhe und Tradition finden, und dass die ganz spezielle Atmosphäre der Insel sie inspiriert, so dass ihre Fanø-Konzerte zu deren absolut besten zählen.

Dank an alle – Inserenten, Sponsoren und guten Freunde – die dabei geholfen haben, das Fanø-Musikfestival 1999 zu ermöglichen.

Welcome!

Welcome to Fanø Music Festival!

1999 is Fanø Music Festival's 18th season, and I am delighted to be able to present a series of concerts by internationally acclaimed musicians and singers. They will be coming here, to Nordby Church – from Poland, Austria, France, Brazil, Canada and Denmark – and they will be coming to share their love of music with us.

Live performance is always a special experience – for artists, audience and organiser alike – and Fanø Music Festival is no exception.

Several of the finest artists of our time have performed at the Festival in the last 17 years. They say that there is a special beauty, peace and sense of history here on Fanø, and that this unique atmosphere inspires them to perform at their very best.

My thanks go to all those – advertisers, sponsors and good friends – who have helped to make Fanø Music Festival 1999 possible.

Venlig hilsen, Freundliche Grüsse, With warmest regards,

Vibeke Schøtt
Vibeke Schøtt

Musikskoleleder & festivalarrangør / Leiterin der Musikschule & Festivalarrangeur / Music School Director & Festival Organiser

FESTIVALKONTOR · FESTIVALBÜRO · FESTIVAL OFFICE:

Toftestien 21 · Sønnerho · 6720 Fanø · Tlf: 75164429 · fax: 75164529



Duo di Donne

Tina Hebe
 Hanna Grøpe und Jolanta Zochowska!
 Deine Jolanta!
 Auntie
 Linda

Udtryksfuldt og virtuost spil med dynamisk raffinement. Sådan karakteriseres Duo di Donne, der består af den sjældne sammensætning fløjte og harpe.

Jolanta Zochowska - der spiller fløjte – og Joanna Kozielska – der spiller harpe – begyndte deres karrierer som solister, men siden midten af 1980'erne har de dannet par og har optrådt sammen med dirigenter såsom W. Lutoslawski, K. Penderecki, J. Menuhin og G. Marinaire. I 1995 indspillede de cd'en *Flute et Harpe*, som de modtog den franske kritikerpris »5 Diapasons« for.

Jolanta Zochowska og Joanna Kozielska er begge uddannet på Musikakademiet i Warszawa og har hver især vundet forskellige priser, bl.a. førsteprisen på The National Woodwind Competition i Lód'z og en international konkurrence i Wloszakowice i Polen samt førsteprisen fra Forum of Young Interpreters. De turnerer i hele verden, både som duo, solister og med forskellige kammerensembler. Deres repertoire strækker sig fra barok til nutidig musik.

Expressive, virtuoso performance dynamically refined. This describes Duo di Donne, which comprises the rare combination of flute and harp.

Flautist Jolanta Zochowska and harpist Joanna Kozielska began their careers as soloists, but have been a duo since the middle of the 1980s. They have performed with conductors such as W. Lutoslawski, K. Penderecki, J. Menuhin and G. Marinaire. In 1995 they recorded the CD *Flute et Harpe*, which won them the French Critics' Prize, »5 Diapasons«.

Jolanta Zochowska and Joanna Kozielska both studied at the Academy of Music in Warsaw and have each won various awards, including First Prize at the National Woodwind Competition in Lód'z, First Prize at an international competition in Wloszakowice in Poland, and First Prize in the Forum of Young Interpreters. They tour the whole world not only as a duo, but also as soloists, and with various chamber orchestras. Their repertoire ranges from baroque to contemporary music.

Ausdrucksstarkes und virtuosos Spiel mit dynamischem Raffinement. So wird das Duo di Donne charakterisiert, das aus der seltenen Zusammensetzung von Flöte und Harpe besteht.

Jolanta Zochowska – die Flöte spielt – und Joanna Kozielska – die Harpe spielt – begannen deren Karrieren als Solisten, aber seit Mitte der 80 er Jahre haben sie ein Paar gebildet und sind zusammen mit Dirigenten, wie W. Lutoslawski, K. Penderecki, J. Menuhin und G. Marinaire, aufgetreten. 1995 nahmen sie die CD »Flute et Harpe« auf, für die sie den französischen Kritikerpreis »5 Diapasons« erhielten.

Jolanta Zochowska und Joanna Kozielska sind beide auf der Musikakademie in Warschau ausgebildet worden und haben jede für sich verschiedene Preise gewonnen, u.a. den ersten Preis auf The National Woodwind Competition in Lód'z und bei einem internationalen Wettbewerb in Wloszakowice in Polen sowie den ersten Preis vom Forum of Young Interpreters. Sie gastieren auf der ganzen Welt, sowohl als Duo, als Solisten als auch mit verschiedenen Kammerensembeln. Ihr Repertoire erstreckt sich von Barock-Musik bis zur Musik der Gegenwart.

Koncertprogram

Nordby Kirke, tirsdag den 6. juli 1999 kl. 20

G. Rossini
(1792-1868)

Andante con Variazioni

J. S. Bach
(1685-1750)

Sonata, g-mol BMV 1020

Allegro moderato
Adagio
Allegro

W. A. Mozart
(1756-1791)

Andante KV 315

A. Hasselmans
(1845-1912)

La Source opus 44 – harpe-solo

C. Debussy
(1849-1918)

Syrinx – fløjte-solo

B. Godard
(1849-1895)

Allegretto opus 116

Idylle
Valse

Pause

C. Saint-Saens
(1835-1921)

Fantasi opus 124

B. Hilse

Suite opus 6

Andante
Bacchanale
Adagio
Scherzo

W. Lutoslawski
(1913-1994)

Trois Fragments

Magie
Ulysse en Itaque
Presto

B. Andrès
(f. 1941)

Narthex

Joueur de Luth
Fuite en Egypte
Danse de l'avarice
Danse des Démons
Mort de l'avarice

Danmarks Radio optager aftenens koncert for udsendelse på P2. Derfor beder vi Dem venligst vise hensyn. Tak.
We would ask you to bear in mind that this evening's concert is being recorded by Danish Radio for broadcasting. Thank you!
Danmarks Radio zeichnet das Abendkonzert für eine Übertragung auf P2 auf. Wir bitten Sie deshalb um Rücksichtnahme. Danke.



Angelika Kirchschrager

Für Kanna
alles alles Liebe
von Angelika
Kirchschrager

Mezzosopranen Angelika Kirchschrager er følsom og umiddelbar, og hun har instinkt og klasse. Derfor er hun i løbet af de sidste par år nået helt til tops på verdens store operascener som bl.a. La Scala i Milano og the MET i New York. Hun synger bl.a. i *Flagermusen*, *Den glade Enke*, *Don Giovanni* og *Così van tutte*.

Angelika Kirchschrager er født i Salzburg. Hun har studeret klaver på Mozarteum og uddannet sig på Wiens Musikakademi. I 1991 vandt hun ikke mindre end tre priser ved Wiens International Belvedere Competition. Blandt højdepunkterne i hendes karriere er også koncerter sammen med London Symphony Orchestra, Wiener Filharmonikerne og New York Philharmonic.

Angelika Kirchschrager har bl.a. indspillet et solodebut-album, og hun har ligeledes indspillet Mahlers *Songs of the Wayfarer* for Danmarks Radio. I år er hun bl.a. opera-aktuel i *Rosenkavalieren* og en nyopsætning af *Den glade Enke* i Wien, ligesom en omfattende koncertturné bringer hende rundt i Europa og Nordamerika.

Angelika Kirchschrager has such sensitivity, such innate freshness and charm, that her performances on such great operatic stages as La Scala in Milan and at the MET in New York have rapidly given her a reputation as one of the world's best mezzo-sopranos. She has sung in *Die Fledermaus*, *The Merry Widow*, *Don Giovanni* and *Così van tutte*.

Born in Salzburg, Angelika Kirchschrager studied piano at the Mozarteum. Later she studied at the Vienna Music Academy. In 1991 she won all of three prizes at Vienna's International Belvedere Competition. Other peaks in her career include concerts with the London Symphony Orchestra, the Vienna Philharmonic and the New York Philharmonic.

Angelika Kirchschrager's recordings include a solo debut and Mahler's *Songs of the Wayfarer* for Danish Radio. This year she is performing in *Der Rosenkavalier* and in a new production of *The Merry Widow* in Vienna. She will also be making a major concert tour of Europe and North America.

Der Mezzosopran Angelika Kirchschrager ist feinfühlig und natürlich, und sie hat Instinkt und Klasse. Deshalb hat sie im Laufe der letzten Jahre die Spitze an den grossen Operbühnen der Welt erreicht, wie u. a. La Scala in Milano und the MET in New York. Sie singt u. a. in »Die Fledermaus«, »Die lustige Witwe«, »Don Giovanni« und »Così van tutte«.

Angelika Kirchschrager wurde in Salzburg geboren. Sie studierte Klavier am Mozarteum und wurde an der Musikakademie in Wien ausgebildet. 1991 gewann sie nicht weniger als drei Preise bei der International Belvedere Competition in Wien. Zu den Höhepunkten ihrer Karriere zählen auch Konzerte zusammen mit dem London Symphony Orchestra, den Wiener Philharmonikern und der New York Philharmonic.

Angelika Kirchschrager hat u. a. ein Solodebut-Album und für Danmarks Radio Mahlers »Songs of the Wayfarer« aufgenommen. In diesem Jahr ist sie präsent u. a. im »Rosenkavalier« und einer Neuinszenierung der Oper »Die fröhliche Witwe« in Wien. Eine umfangreiche Konzerttournee führt sie auch durch Europa und Nordamerika.

Koncertprogram

*For Anna-
All the best
Carolyn Hague*

Nordby Kirke, tirsdag den 13. juli 1999 kl. 20

Akkompagnement: Carolyn Hague

Johannes Brahms
(1833-1897)

Aus den Volksliedern

Mein Mädel hat einen Rosenmund
Wach auf mein Herzensschöne
Es steht ein Lind
Feinsliebchen

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Mit einem gemalten Band

Ich liebe dich

Mignon

Neue Liebe, neues Leben

Johannes Brahms
(1833-1897)

Lieder aus Op. 57

Von waldbekränzter Höhe
Wenn du nur zuweilen lächelst
Es träumte mir
Ach, wende diesen Blick
Unbewegte laue Luft

Pause

Lullabies

The little horses (Copland)

Wiegenlied (Schubert)

Muttertändelei (Strauss)

Sandmännchen (Brahms)

American Lullaby

Antonin Dvorak
(1841-1904)

Sieben Zigeuermelodien, Op. 55

Danmarks Radio optager aftenens koncert for udsendelse på P2. Derfor beder vi Dem venligst vise hensyn. Tak.

We would ask you to bear in mind that this evening's concert is being recorded by Danish Radio for broadcasting. Thank you!

Danmarks Radio zeichnet das Abendkonzert für eine Übertragung auf P2 auf. Wir bitten Sie deshalb um Rücksichtnahme. Danke.



Trio Wanderer

Intelligens, vitalitet og finesse. Sådan spiller Trio Wanderer, der blev dannet i 1987. Trioen består af tre unge franskmænd, nemlig Vincent Coq på klaver, Jean-Marc Phillips-Varjabédian på violin og Raphaël Pidoux på cello.

De forlod alle tre studierne på Paris Conservatoire som førsteprisvindere og har senere videregående studier i USA hos bl.a. Dorothy Delay og Gyorgy Sebok.

Mellem 1988 og 1990 modtog Trio Wanderer to prestigefyldte internationale priser, nemlig ved Fischhoff Chamber Music Competition og ARD-konkurrencen i München. Siden da har de spillet overalt i Europa, bl.a. Wigmore Hall i London, Theatre des Champs-Élysées i Paris, Salzburg og Wien samt i Melleløsten, Sydamerika, USA og Asien. Trio Wanderer har givet koncerter sammen med så store musikere som Yehudi Menuhin og Michel Portal.

Trio Wanderer har bl.a. udsendt en cd med Mendelssohns Trioer og cd'en *Piano Trios by Dvorak & Smetana*, som fik Victoire de la Musique-prisen som den bedste kammermusik-indspilning i 1997.

Intelligence, vitality and finesse. These are the attributes of Trio Wanderer, formed in 1987 by three young Frenchmen, namely Vincent Coq, piano, Jean-Marc Phillips-Varjabédian, violin, and Raphaël Pidoux, cello.

They were all first-prize winners at the Paris Conservatoire and later studied in the USA with Dorothy Delay and Gyorgy Sebok, among others.

Between 1988 and 1990 Trio Wanderer won two prestigious international awards – at the Fischhoff Chamber Music Competition and at the ARD Competition in Munich. Since then they have played throughout Europe – e.g. in Wigmore Hall in London, in the Theatre des Champs-Élysées in Paris, in Salzburg and Vienna – as well as in the Middle East, South America, the USA and Asia. Trio Wanderer have given concerts with such great musicians as Yehudi Menuhin and Michel Portal.

Trio Wanderer have released a CD with Mendelssohn's Trios and the CD *Piano Trios by Dvorak & Smetana*, which was awarded the Victoire de la Musique Prize for the best chamber music recording of 1997.

Intelligenz, Vitalität und Feinheit. So spielt das Trio Wanderer, das 1987 gegründet wurde. Das Trio besteht aus drei jungen Franzosen, und zwar Vincent Coq auf dem Klavier, Jean-Marc Phillips-Varjabédian auf der Violine und Raphaël Pidoux auf dem Cello.

Sie verließen alle drei die Studien auf dem Pariser Conservatoire als Sieger und wurden später in den USA durch u.a. Dorothy Delay und Gyorgy Sebok weitergebildet.

Zwischen 1988 und 1990 nahm das Trio Wanderer zwei mit Prestige verbundene internationale Preise entgegen, und zwar bei der Fischhoff Chamber Music Competition und dem ARD-Wettbewerb in München. Seitdem haben sie überall in Europa gespielt, u.a. in der Wigmore Hall in London, am Theatre des Champs-Élysées in Paris, Salzburg und Wien sowie im Mittelosten, Südamerika, in den USA und in Asien. Das Trio Wanderer hat Konzerte zusammen mit so grossen Musikern wie Yehudi Menuhin und Michel Portal gegeben.

Das Trio Wanderer hat u.a. eine CD mit Mendelssohns Trios und die CD »Piano Trios by Dvorak & Smetana«, die den Victoire de la Musique-Preis als die beste Kammermusik-Aufnahme 1997 erhielt, herausgegeben.

Koncertprogram

Nordby Kirke, tirsdag den 20. juli 1999 kl. 20

Felix Mendelssohn
(1809-1857)

Trio, d-mol Op. 49

Molto allegro agitato
Andante con moto tranquillo
Scherzo – leggiero e vivace
Finale – allegro assai presto

Bedrich Smetana
(1824-1884)

Trio, G-dur Op. 15

Moderato assai
Allegro, ma non agitato
Finale. Presto

Pause

Ernest Chausson
(1855-1899)

Trio, g-mol Op. 3

Pas trop lent – animé
Vite – très vite
Assez lent
Animé

Danmarks Radio optager aftenens koncert for udsendelse på P2. Derfor beder vi Dem venligst vise hensyn. Tak.

We would ask you to bear in mind that this evening's concert is being recorded by Danish Radio for broadcasting. Thank you!

Danmarks Radio zeichnet das Abendkonzert für eine Übertragung auf P2 auf. Wir bitten Sie deshalb um Rücksichtnahme. Danke.



Castagneri Kvartetten

Superbe musikere i enestående balance. Sådan lyder anmeldernes *dom* over de fire unge musikere i Castagneri Kvartetten. Kvartetten, som blev dannet i 1994, består af Jean-Marc Bourret og Martial Gauthier på violin, Daniel Vagner på bratsch og Yovan Markovitch på cello.

De er alle uddannet med højeste udmærkelse fra Conservatoires Nationaux Supérieurs de Musique i Paris og Lyon. I 1996 fuldførte de et 2-årigt kursus på Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris hos professor Michel Strauss og har desuden videreuddannet sig i Østrig samt i USA hos Peter Oudjian fra Tokyo String Quartet.

Kvartetten har modtaget flere prestigefyldte priser, som f.eks. førsteprisen ved både Forum International og FNAPEC-konkurrencen i Frankrig. Endvidere modtog de to andenpriser i 1997, nemlig ved Evian String Quartet Competition og London String Quartet Competition.

Castagneri Kvartetten giver koncerter i Frankrig – bl.a. på Opéra-Bastille og Musée d'Orsay – og i England, Østrig, Tyskland, Italien, USA og Mellemøsten.

The critics describe the Castagneri String Quartet as four superb young musicians in exquisite balance. The Quartet was formed in 1994 and comprises Jean-Marc Bourret and Martial Gauthier, violins, Daniel Vagner, viola, and Yovan Markovitch, cello.

They all graduated with the highest distinctions from either Paris or Lyon Conservatoires Nationaux Supérieurs de Musique. In 1996 the Quartet completed a two-year post-graduate course at the Conservatoire National Supérieur de Musique in Paris with Professor Michel Strauss and subsequently pursued their studies in Austria, and – with Peter Oudjian from the Tokyo String Quartet – in the USA.

The Quartet has received such prestigious awards as First Prize at both the Forum International and the FNAPEC Competition in France, and in 1997 Second Prize at both the Evian and London String Quartet Competitions.

The Castagneri String Quartet give regular concerts in France – e.g. at the Opéra-Bastille and Musée d'Orsay – as well as in England, Austria, Germany, Italy, the USA and the Middle East.

Ausserordentlich gute Musiker in einzigartiger Balance. So lautet das Urteil der Rezension über die vier jungen Musiker des Castagneri Quartetts. Das Quartett, das 1994 gegründet wurde, besteht aus Jean-Marc Bourret und Martial Gauthier auf der Violine, Daniel Vagner auf der Bratsche und Yovan Markovitch auf dem Cello.

Sie wurden alle mit höchster Auszeichnung am Conservatoires Nationaux Supérieurs de Musique in Paris und Lyon ausgebildet. 1996 absolvierten sie einen 2-jährigen Kurs auf dem Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris bei Professor Michel Strauss und bildeten sich ausserdem in Österreich und in den USA bei Peter Oudjian vom Tokyo String Quartet weiter.

Das Quartett hat mehrere mit Prestige verbundene Preise entgegengenommen, wie z.B. den ersten Preis bei sowohl dem Forum International als auch der FNAPEC-Konkurrenz in Frankreich. Desweiteren erhielten sie 1997 zwei zweite Preise, und zwar bei der Evian String Quartet Competition und der London String Quartet Competition.

Das Castagneri Quartett gibt Konzerte in Frankreich – u.a. auf der Opéra-Bastille und Musée d'Orsay – und in England, Österreich, Deutschland, Italien, den USA und im Mittelosten.

Koncertprogram

*Jan Hanna
Høllens sønneris de
Fano Høllens*

Nordby Kirke, tirsdag den 27. juli 1999 kl. 20

Igor Stravinskij
(1882-1971)

Trois Pièces

Claude Debussy
(1862-1918)

Strygekvartet, g-mol, Op. 10

Animé et très décidé
Assez vif et bien rythmé
Andantino, doucement expressif
Très modéré

*Thank you
for everything!
We hope to
come back
again!*

Pause

Johannes Brahms
(1833-1897)

Strygekvartet, a-mol, Op. 51/2

Allegro non troppo
Andante moderato
Quasi minuetto, moderato
Finale. Allegro non assai

Yorog

*Hantverk,
Lars*

*accid
Yeri pour ce formidable
et a bien sûr per être!!
Jean Luc Jorrel*

Danmarks Radio optager aftenens koncert for udsendelse på P2. Derfor beder vi Dem venligst vise hensyn. Tak.

We would ask you to bear in mind that this evening's concert is being recorded by Danish Radio for broadcasting. Thank you!

Danmarks Radio zeichnet das Abendkonzert für eine Übertragung auf P2 auf. Wir bitten Sie deshalb um Rücksichtnahme. Danke.



Katrine Gislinge

*Katrine Gislinge
København
1968*

Den danske pianist Katrine Gislinge er poetisk udtryksfuld og besidder en yndefuld ro og en nuanceret teknik. Anmelderne roser hende for hendes ekstraordinære klang, der strækker fra det sarteste sarte til virkelig stort og fyldigt. Det gør hende lige så eftertragtet som solist og kammermusiker.

I 1985 vandt hun guldmedalje i Berlingske Tidendes Musikkonkurrence, og året efter blev hun optaget på Det Kgl. Danske Musik-konservatorium, hvor hun studerede hos Anna Øland. Efter diplomeksamen i 1990 fortsatte hun i konservatoriets solistklasse - med studieophold hos bl.a. Seymour Lipkin i New York - og debuterede i 1992.

Katrine Gislinge var her i forsommeren cd-aktuel med værker af Carl Nielsen, Leos Janacek og Manuel de Falla. Sammen med pladedebuten *Pieces* har de to udgivelser fastslået hendes position som den unge generations mest betydelige danske solistbegavelse.

I sin foreløbige karriere har hun optrådt som solist med næsten samtlige danske orkestre under ledelse af bl.a. Ari Rassileinen, Eri Klas, Hiroyuki Iwaki, Michael Schönwandt, Okko Kamu, Heinrich Schiff og Kurt Sandeling.

The Danish pianist, Katrine Gislinge, is poetically sensitive and commands a graceful serenity and a sophisticated technique. The critics praise her for her extraordinary resonance, ranging from the most delicate of delicate shades to the most ebullient of loud rolls. Thus she is in demand both as a soloist and as an orchestral musician.

In 1985 she won a gold medal in Berlingske Tidende's Music Competition, and a year later she enrolled in The Royal Danish Music Conservatory, where she studied with Anna Øland. After gaining a diploma in 1990, she went on to take the soloist exams - studying with, among others, Seymour Lipkin in New York - and made her debut in 1992.

In the early Summer of this year Katrine Gislinge released a CD with works by Carl Nielsen, Leos Janacek and Manuel de Falla. This and her debut album *Pieces* have confirmed that she is the most significant Danish soloist talent of the younger generation. As a soloist she has performed with almost every Danish orchestra under the direction of, for example, Ari Rassileinen, Eri Klas, Hiroyuki Iwaki, Michael Schönwandt, Okko Kamu, Heinrich Schiff and Kurt Sandeling.

Die dänische Pianistin Katrine Gislinge ist poetisch ausdrucksstark und besitzt eine anmutige Ruhe und eine nuancierte Technik. Die Kritiker loben sie für ihren aussergewöhnlichen Klang, der sich von zartesten bis zu wirklich kraftvollen Tönen erstreckt. Das macht sie ebenso begehrt als Solistin wie als Kammermusikerin.

1985 gewann sie die Goldmedaille in der Berlingske Tidendes Musikkonkurrence, und ein Jahr später wurde sie an Det Kgl. Danske Musik-konservatorium aufgenommen, wo sie bei Anna Øland studierte. Nach dem Diplomexamen 1990 setzte sie in der Solistenklasse des Konservatoriums fort - einschliesslich eines Studienaufenthaltes bei u.a. Seymour Lipkin in New York - und debütierte 1992.

Katrine Gislinge hat im Vorsommer eine CD mit Werken von Carl Nielsen, Leos Janacek und Manuel de Falla herausgegeben. Zusammen mit dem Plattendebüt »Pieces« haben die beiden Ausgaben ihre Position als die bedeutungsvollste dänische Solistenbegabung der jungen Generation unterstrichen.

In ihrer bisherigen Karriere ist sie als Solistin mit fast sämtlichen dänischen Orchestern unter der Leitung von u.a. Ari Rassileinen, Eri Klas, Hiroyuki Iwaki, Michael Schönwandt, Okko Kamu, Heinrich Schiff und Kurt Sandeling aufgetreten.

Koncertprogram

Nordby Kirke, tirsdag den 3. august 1999 kl. 20

Joseph Haydn
(1732-1809)

Sonate, A-dur nr. 41

Allegro moderato
Minuetto al rovescio
Finale: Presto

Carl Nielsen
(1865-1931)

3 klaverstykker Op. 59

Impromptu
Molto adagio
Allegro

Johannes Brahms
(1833-1897)

Rhapsodien Op. 79 nr. 1 & 2

Agitato/h-mol
Molto passionato/g-mol

Pause

Robert Schumann
(1810-1856)

Faschingsschwank aus Wien Op. 26

Allegro
Romanze
Scherzino
Intermezzo
Finale

Frédéric Chopin
(1810-1849)

Scherzo nr. 2, b-mol, Op. 39

DDanmarks Radio optager aftenens koncert for udsendelse på P2. Derfor beder vi Dem venligst vise hensyn. Tak.

We would ask you to bear in mind that this evening's concert is being recorded by Danish Radio for broadcasting. Thank you!

Danmarks Radio zeichnet das Abendkonzert für eine Übertragung auf P2 auf. Wir bitten Sie deshalb um Rücksichtnahme. Danke.

Cristina Ortiz



Foto: Katie Vandjck

Lidenskab, spontanitet og charme. Sådanne formidler verdensklasse-pianisten Cristina Ortiz sin brasilianske kulturarv.

Hun dækker et meget bredt repertoire, der udover brasiliansk musik også rækker fra Beethoven til Bernstein. Hendes karriere viser et stort engagement, som ikke udelukkende er baseret på solooptræden, men også på orkesterkoncerter og kammermusik, ligesom hun underviser studerende i masterclasses og workshops kolden rundt.

Cristina Ortiz har udgivet brasiliansk musik som f.eks. de fem Villa Lobos klaverkoncerter, og i 1996 opførte hun Guarnieri's *Choro* med stor succes i Carnegie Hall. Endvidere er hun forkæmper for oversatte værker og indspillede bl.a. Clara Schumanns soloklaverstykker i 1997.

Hun turnerer verden over og optræder bl.a. sammen med Berliner Filharmonikerne og Wiener Filharmonikerne og ligeledes sammen med nogle af vor tids største dirigenter som f.eks. Vladimir Ashkenazy, Neeme Järvi, Mariss Jansons og David Zinman.

Passion, allure and spontaneity. These are the hallmarks of world-class Brazilian pianist, Cristina Ortiz.

Her repertoire is wide-ranging indeed. While deeply committed to Brazilian music, she has also won widespread acclaim for her interpretations of a variety of composers, from Beethoven to Bernstein. Solo recitals apart, her dedication to music extends to concertos, chamber music, and inspiring masterclasses and workshops.

Cristina Ortiz' recordings of Brazilian music include five Villa Lobos piano concertos, and in 1996 she performed a very successful American premiere of Guarnieri's *Choro* at Carnegie Hall. She also champions neglected works, as shown by a recording of some of Clara Schumann's solo piano pieces in 1997.

Touring the whole world, she performs with such orchestras as the Berlin and Vienna Philharmonics, and with such outstanding conductors as Vladimir Ashkenazy, Neeme Järvi, Mariss Jansons and David Zinman.

Leidenschaft, Spontanität und Charme. So vermittelt die Weltklassepianistin Cristina Ortiz ihr brasilianisches Kulturerbe.

Sie deckt ein sehr breites Repertoire, das sich neben brasilianischer Musik auch von Beethoven bis Bernstein erstreckt. Ihre Karriere zeigt grosses Engagement, das nicht ausschliesslich auf Soloauftritten basiert, sondern auch auf Orchesterkonzerten und Kammermusik, ebenso unterrichtet sie Studenten in den Meisterklassen und in Workshops auf der ganzen Welt.

Cristina Ortiz hat brasilianische Musik herausgegeben, wie z.B. die fünf Klavierkonzerte von Villa Lobos, und 1996 führte sie Guarnieris »Choro« mit grossem Erfolg in der Carnegie Hall auf. Desweiteren ist sie Vorkämpferin für »übersehene« Werke und spielte 1997 u.a. Clara Schumanns Soloklavierstücke ein.

Sie gastiert in der ganzen Welt und tritt u.a. zusammen mit den Berliner Philharmonikern und den Wiener Philharmonikern sowie mit einigen der grössten Dirigenten unserer Zeit auf, wie z.B. Vladimir Ashkenazy, Neeme Järvi, Mariss Jansons und David Zinman.

Koncertprogram

Nordby Kirke, tirsdag den 10. august 1999 kl. 20.

Francis Poulenc
(1899-1963)

Two Novellettes

No. 1, C-dur

No. 3, e-mol

Federico Mompou
(1893-1987)

4 Impresiones Intimas

Pajaro Triste

La Barco

Secreto

Gitano

Vilhelm Stenhammar
(1871-1927)

Impromptu, Ges-dur

Intermezzo

Edvard Grieg
(1843-1907)

Ballade, g-mol Op. 24

Pause

Lorenzo Fernandez
(1897-1948)

Valsa suburbana, 2nd Suite Brasileira

1. Ponteio

2. Moda

3. Cateretê

Fructoso Vianna
(1896-1976)

Preludio No.4

7 Miniaturas sobre temas brasileiros

1. Canto infantil

2. Danca de negros

3. Canto de negros

4. Canto de trabalho

5. Danca caipira

6. O pregao

7. Tanguinho

Serenata Espanhola

Variacoes sobre un Tema popular ("Cai, Cai Balao")

Corta-Jaca

Danmarks Radio optager aftenens koncert for udsendelse på P2. Derfor beder vi Dem venligst vise hensyn. Tak.

We would ask you to bear in mind that this evening's concert is being recorded by Danish Radio for broadcasting. Thank you!

Danmarks Radio zeichnet das Abendkonzert für eine Übertragung auf P2 auf. Wir bitten Sie deshalb um Rücksichtnahme. Danke.



Foto: Christian Steiner

Krzysztof Jablonski

Den polsk-canadiske pianist Krzysztof Jablonski er én af vor tids største Chopin-fortolkere. Han ynder gigantiske kraftudladninger og hurtige tempi, men han forfalder aldrig til banalitet og svulstighed. Derimod udtrykker han sig ædelt og usentimentalt.

Jablonski er uddannet på Katowice Musikakademi, hvor han studerede hos professor Andrzej Jasinski. Han har udgivet 13 cd'er, og i 1998 – 150-året for Chopins død – indspillede han alle Chopins etuder, preludier og improvisationer.

Jablonski har modtaget adskillige hædersbevisninger og priser. Allerede som 15-årig vandt han en pris i Milano for sit ekstraordinære talent, og endnu mens han studerede, blev han kåret som Polens nummer 1 på Slupsk Piano Festival. Han høstede sine hidtil største laurbær i 1988, da han vandt førsteprisen i den internationale Chopin-konkurrence i Palm Beach i USA.

Jablonski giver hvert år 50-60 koncerter verden over, bl.a. i Europa, Canada, USA og Israel.

The Polish-Canadian pianist, Krzysztof Jablonski, is one of the greatest readers of Chopin of our day. He revels in amazing volcanic outbursts and rapid tempi, yet he never becomes bombastic or banal. On the contrary, his phrasing is noble and sincere.

Jablonski studied at Katowice Music Academy with Professor Andrzej Jasinski. He has released 13 CDs, and in 1998 – the 150th anniversary of Chopin's death – he recorded all Chopin's Études, preludes and improvisations.

Jablonski has received several awards and distinctions for his prowess. At the tender age of 15 his extraordinary talent won him a prize in Milan, and while still a student he was crowned as Poland's best at Slupsk Piano Festival. His greatest achievement to date is his First Prize in the international Chopin competition in Palm Beach in 1988.

Every year Jablonski gives 50-60 concerts all over the world, in Europe, Canada, the USA and Israel.

Der polnisch-canadische Pianist Krzysztof Jablonski ist einer der grössten Chopin-Interpreten unserer Zeit. Er liebt gigantische Kraftentladungen und schnelle Tempi, aber er verfällt niemals in Banalität und Schwulstigkeit. Dahingegen drückt er sich edel und unsentimental aus.

Jablonski wurde an der Katowice Musikakademie ausgebildet, wo er bei Professor Andrzej Jasinski studierte. Er hat 13 CD's herausgegeben, und 1998 – im Jahr des 150. Todestages Chopins – nahm er alle Étüden, Präludien und Improvisationen Chopins auf.

Jablonski hat etliche Ehrungen und Preise entgegengenommen. Schon als 15-Jähriger gewann er in Milano einen Preis für sein aussergewöhnliches Talent, und noch während er studierte, wurde er auf dem Slupsk Piano Festival als Polens Nr. 1 gekürt. Er erntete seine bisher grössten Lorbeeren 1988, als er den ersten Preis bei dem internationalen Chopin-Wettbewerb in Palm Beach in den USA gewann.

Jablonski gibt jährlich 50-60 Konzerte in der ganzen Welt, u.a. in Europa, Canada, den USA und in Israel.

Koncertprogram

Nordby Kirke, tirsdag den 17. august 1999 kl. 20

F. Chopin
(1810-1849)

Prelude, cis-mol, Op. 45

F. Chopin
(1810-1849)

24 Preludes Op. 28

Pause

J. Brahms
(1833-1897)

Two Rhapsodies, b-mol og g-mol, Op. 79

L. van Beethoven
(1770-1827)

Sonata, f-mol, Op. 57 "Appassionata"

Allegro assai

Andante con moto

Allegro, ma non troppo

Danmarks Radio optager aftenens koncert for udsendelse på P2. Derfor beder vi Dem venligst vise hensyn. Tak.

We would ask you to bear in mind that this evening's concert is being recorded by Danish Radio for broadcasting. Thank you!

Danmarks Radio zeichnet das Abendkonzert für eine Übertragung auf P2 auf. Wir bitten Sie deshalb um Rücksichtnahme. Danke.



Esbjerg Ensemble

Esbjerg Ensemble viser sit internationale format både i fortolkning og fremførelse. Ensemblet spiller med vitalitet, talent, teknik, musikalitet og smittende spilleglæde. Gennem de sidste 30 år har Esbjerg Ensemble således udviklet sig til ét af Europas mest anerkendte og alsidige kammerensembler.

Esbjerg Ensemble, der blev dannet i 1967, præsenterer til koncerten 12 medlemmer, nemlig Frederik Gislinge, obo; Ron Chen-Zion, klarinet; Xanthe Arthurs, fagot; Kerstin Thiele, fløjte; Mark Smith, horn; Niels Christian Øllgaard, violin; Sakari Tepponen, violin; Michel Camille, bratsch; Dorothea Wolff, cello; Peder Linneberg, kontrabas; Christian Martine, slagtøj samt Ulrich Stärk, klaver.

Ensemblets repertoire spænder over 400 år og afspejler et bredt spektrum af udtryksformer lige fra barokken og frem til den nyeste musik. I 1998 udsendte ensemblet cd'en *Shadowland* med værker af Bent Sørensen. I januar i år blev den fulgt af *Three Friends* og senere i år en cd med musik af Sjostakovitj. Esbjerg Ensemble turnerer overalt i Europa og i USA og Østen.

Esbjerg Ensemble displays its international calibre by both its reading and its presentation. The Ensemble plays with vitality, talent, technique, musicality and infectious excitement. In the course of the last 30 years it has thus become one of Europe's most acclaimed and versatile chamber orchestras.

Esbjerg Ensemble was formed in 1967 and today boasts 12 members, namely Frederik Gislinge, oboe; Ron Chen-Zion, clarinet; Xanthe Arthurs, bassoon; Kerstin Thiele, flute; Mark Smith, horn; Niels Christian Øllgaard, violin; Sakari Tepponen, violin; Michel Camille, viola; Dorothea Wolff, cello; Peder Linneberg, double bass; Christian Martine, percussion, and Ulrich Stärk, piano.

The Ensemble's repertoire spans 400 years and represents a wide variety of styles, ranging from baroque to contemporary music. In 1998 the Ensemble released the CD *Shadowland* with works by Bent Sørensen. It was followed by *Three Friends* in January, and a CD with music by Sjostakovitj is to be released later this year. Esbjerg Ensemble tour throughout Europe, the USA and the Far East.

Das Esbjerg Ensemble zeigt sein internationales Format sowohl in der Interpretation als auch in der Darbietung. Das Ensemble spielt mit Vitalität, Talent, Technik, Musikalität und ansteckender Spielfreude. Innerhalb der letzten 30 Jahre hat sich das Esbjerg Ensemble auf diese Weise zu einem der anerkanntesten und vielseitigsten Kammerensembles Europas entwickelt.

Das Esbjerg Ensemble, das 1967 gegründet wurde, präsentiert zu dem Konzert 12 Mitglieder: Frederik Gislinge, Oboe; Ron Chen-Zion, Klarinette; Xanthe Arthurs, Fagott; Kerstin Thiele, Flöte; Mark Smith, Horn; Niels Christian Øllgaard, Violine; Sakari Tepponen, Violine; Michel Camille, Bratsche; Dorothea Wolff, Cello; Peder Linneberg, Kontrabass; Christian Martine, Schlagzeug sowie Ulrich Stärk, Klavier.

Das Repertoire des Ensembles spannt sich über 400 Jahre und spiegelt ein breites Spektrum von Ausdrucksformen wider, vom Barock bis hin zur neuesten Musik. 1998 brachte das Ensemble die CD »Shadowland« mit Werken von Bent Sørensen heraus. Im Januar folgte »Three friends« und später in diesem Jahr eine CD mit Musik von Sjostakovitj. Das Esbjerg Ensemble gastiert überall in Europa und in den USA und im Osten.

Koncertprogram

Nordby Kirke, tirsdag den 24. august 1999 kl. 20

Hanns Eisler
(1898-1962)

Septet nr. 2 "Zirkus"
– for fløjte, klarinet, fagot,
to violiner, bratsch og cello

1. Allegretto
2. Con moto
3. Andante
4. Allegretto
5. Allegretto
6. Finale

Rolf Rudin
(f. 1961)

Vor der Sonne, op. 11
– for fløjte, obo og fagot

1. Anrufung
2. Im Glanz
3. Anbetung
4. Tanz im Sonnenlicht

Pause

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Septett, Es-dur, opus 20

- Adagio. Allegro con brio
Adagio cantabile
Tempo di Menuetto
Tema con Variazione. Andante
Scherzo. Allegro molto e vivace
Andante con moto alla Marcia Presto

**Vi støtter – Wir unterstützen das – We support
Fanø Musikfestival**

Rita og Uwe Apel

Ravslibere, Hovedgade 27, Nordby, Tlf. 75 16 35 75

Værkstedet Silken

Handmade Silks & Design,

Jane Heinemann, Landevejen 15, Sønderho,
Tlf. 75 16 42 90, åben: 11.00-13.00, 15.00-17.00

Fanø Keramik

Hovedgaden 25 B, Nordby

Familierestaurant »SØNDERHO«

Steak og Pizza, Balkanspecialiteter fra havegrillen,
Landevejen 60, Sønderho, Tlf. 75 16 43 43

Nybolig Fanø ejendomshandel

Statsaut. mægler Erik Pedersen, Hovedgaden 26,
Nordby, Tlf. 75 16 10 11 · Fax 75 16 10 80

Sønderho Kro

Eksklusiv Restaurant – Værelser
Kropladsen 11, Sønderho,
Tlf. 75 16 40 09 · Fax 75 16 43 85

Nørby Kro, Hotel-Restaurant

Strandvejen 12, Nordby, Tlf. 75 16 35 89

Crêperie Hans og Grete og Heksehaven

Hovedgaden, Nordby, Tlf. 75 16 12 46

Butik Sønderland

Kunst og mode, Sønderho, Tlf. 75 16 45 30

Rindby Supermarked

Frugt og grønt – Slagter – Bager – Kolonial,
Kirkevejen 32, Rindby,
Tlf. 75 16 35 46 · Fax 75 16 63 39

Musikhjørnet, Salg – Leje – Service

Hovedgaden 63, Nordby, Tlf. 75 16 28 11

JT Revision, Reg. revisor Hans Thomsen

Hovedgaden 54, Nordby, Tlf. 75 16 27 99

Hos Apel, Restaurant, Café

Hovedgaden 25, Tlf. 75 16 11 44

Torvegrønten

Fanøs største udvalg af frisk frugt og grønt,
Kikkebjergvej 6, Nordby, Tlf. 75 16 11 88

Dancercenter Fanø

Sommerhus-udlejning, Hovedgaden 19, Nordby,
Tlf. 75 16 24 00 · Fax 75 16 24 43

Statoil, Fanø Autoværksted

Strandvejen 4, Nordby,
Tlf. 75 16 35 20, Kelly og Svend-Erik Møller

- den lokale ejendomshandel

v/ Tom Sørensen, Svenskervej 10, Nordby,
Tlf. 75 16 26 06 · Fax 75 16 26 60

Toves gavebod, Brugskunst

Hovedgaden 41, Nordby, Tlf. 75 16 24 62

Q8- Service & Autoværksted

Strandvejen 21, Nordby, Tlf. 75 16 36 66 ·
Fax 75 16 61 73, Falcks Redningskorps

Fanøspecialisten

Sommerhusudlejning, Landevejen 63, Sønderho,
Tlf. 75 16 43 99 · Fax 75 16 44 04

Fanø Røgeri, v/ John Skaarup

Postvejen 16, Rindby,
Tlf. 75 16 34 36, Privat Tlf. 75 16 24 05

Fanø Tøj & Kunst, v. Ingrid Hesdorf

Dame & Herremode, Hovedgaden 61, Nordby,
Tlf. 75 16 20 38

Fanø Taxa

v. Kaj Bjerregaard, Tlf. 75 16 62 00

Salon Chic, Solarium – frisør

Pilevej 2, Nordby, Tlf. 75 16 22 27

Fanø Mejeri

Hovedgaden 98, Nordby, Tlf. 75 16 20 29

Fanø Mejeri

Hovedgaden 98, Nordby, Tlf. 75 16 20 29

**Vi støtter – Wir unterstützen das – We support
Fanø Musikfestival**

Sønderho El-forretning

Aut. el-installatør, Willy Morgenstern,
Tlf. 75 16 42 73 · Fax: 30 80 02 73

Stoppestedet

Pizza – Burger – Steak, Rindby Strand,
Kirkevejen 75, Tlf. 75 16 36 22

Fanø Blomster

v/Grethe Aafeldt, Brigvej 2, Nordby,
Tlf. 75 16 26 56

Slagter Christiansen

Alt i hjemmelavede specialiteter,
Hovedgaden 16, Nordby, Tlf. 75 16 20 67

Café Else

Restaurant, Hovedgaden 60, Nordby,
Tlf. 75 16 26 32

Sølv og Rav

Smykkeværksted, Landevejen 9, Sønderho,
Tlf. 21 27 02 27

Tømrer og snedker Niels Brink Jensen

Digevej 7, Sønderho, Tlf. 75 16 41 71

Uldsnedkeren, Skind – Pelse – Garn – Strik

Lis Brink Jensen, Digevej 7, Sønderho,
Tlf. 75 16 41 71

Fanø Bolsjer, Gammeldaws håndlavede

bolsjer & sukkerfri bolsjer
Hovedgaden 65B, Nordby, Tlf. 75 16 65 55

Fanø Mejeri

Hovedgaden 98, Nordby, Tlf. 75 16 20 29

Spar Marked

Hovedgaden 17, Nordby, Tlf. 75 16 20 08

Tandlæge Geert Hammer

Hovedgaden 15, Nordby, Tlf. 75 16 24 40

Aut. Klinisk tandtekniker, Ellen Steen

Ndr. Engvej 2, Nordby, Tlf. 75 16 25 15

Vinstokken, v/ Steen Porsgaard

Hovedgaden 66, Nordby,
Tlf. 75 16 22 07 · Fax 75 16 20 71

Centrum Film og Foto

Hovedgaden 58, Nordby, Tlf. 75 16 21 84

Hjørnekroen

Hovedgaden 14, Nordby, Tlf. 75 16 22 62

Digegården, pony og heste

Åben hele året, Ida og Per Bjerg, Rindby,
Tlf. 75 16 61 37

Rindby Camping

Kirkevejen 18, Rindby, Tlf. 75 16 35 63

Fru Pille Ville, Cafe – Fiskerestaurant

Hovedgaden 57, Nordby, Tlf. 75 16 22 11

Fanø Turistfart

Vangled 19, Nordby, Tlf. 75 16 23 44

Rødgårds Camping, Vandland

Kirkevejen 13, Rindby, Tlf. 75 16 33 11

Sønderho ny camping

Gammeltoft Vej 3, Sønderho, Tlf. 75 16 41 44

Scandlines – Fanøoverfart · Tlf. 79 12 21 76

Feldberg Camping · Tlf. 75 16 36 80

Fanø Bowling

Vester Nytoft 14, Nordby, Tlf. 75 16 16 00

Sønderho Malerfirma

Kåvervej 12, Sønderho, Tlf. 75 16 41 21

Fanø Krogaard

Langelinie 11, Nordby, Tlf. 75 16 20 52

Tandklinikken

Torvegade 8, 8450 Hammel, Tlf. 86 96 14 35

Galleri Dagmar

Hovedgaden 48, Nordby, Tlf. 75 16 11 13

Hør Fanø Musikfestivals koncerter igen!

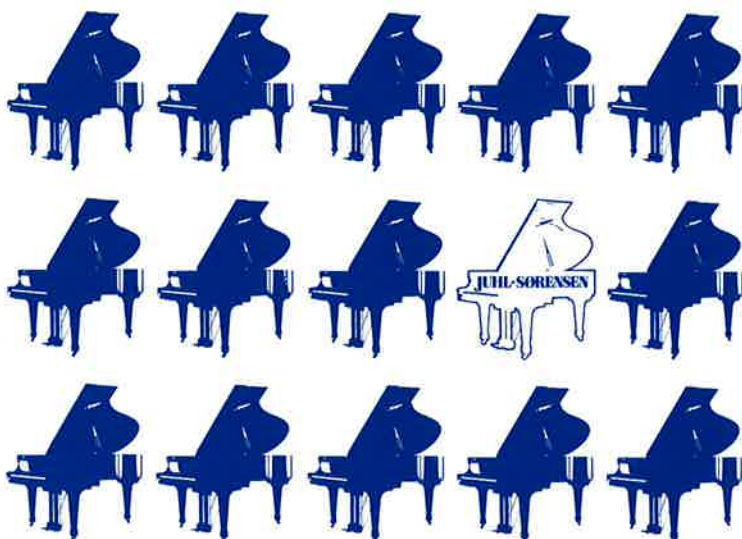
P2musik samarbejder med Fanø Musikfestival. Det betyder, at alle koncerterne kan høres i Danmarks Radio enten direkte eller forskudt i løbet af sommeren.

Tirsdage kl. 20.00-21.10: **Sommerkoncerter** fra bl.a. Fanø

Lørdage kl. 13.00-15.00: **Musik i sommerlandet** - musik og historier fra nogle af de mange koncerter, P2musik har optaget

Vil du vide hvornår? Og vil du vide mere om musik? Så tegn et abonnement på Bladet P2-Musik, som udkommer 11 gange om året - med artikler om komponister, musikere, musikliv i ind- og udland og med en fyldig oversigt over månedens programmer.

Ring på telefon 38 33 08 00
og bestil et årsabonnement. Pris kr. 231.



Juhl-Sørensen A/S · Vester alle 4 · 8000 Århus C
Tlf: 86126744 · <http://www.js-piano.dk>

Sponsorer

Fanø Kommune

Ribe Amt

Grosserer Harald Jensen & Hustrus Fond

Statens Musikråd

Dansk Solistforbund

Fanø Erhvervs- og Turistforening

Fanø Spare- og Laanekasse

Solistforeningen af 1921

Claus Sørensens Fond

Lida og Oscar Niensens Fond

Alice og Tage Sørensens Fond

Danibo v/Claus Thyssen

Dansk Musikerforbund

Rosendahls Bogtrykkeri

Cafe Else

Viking Life Saving Equipment

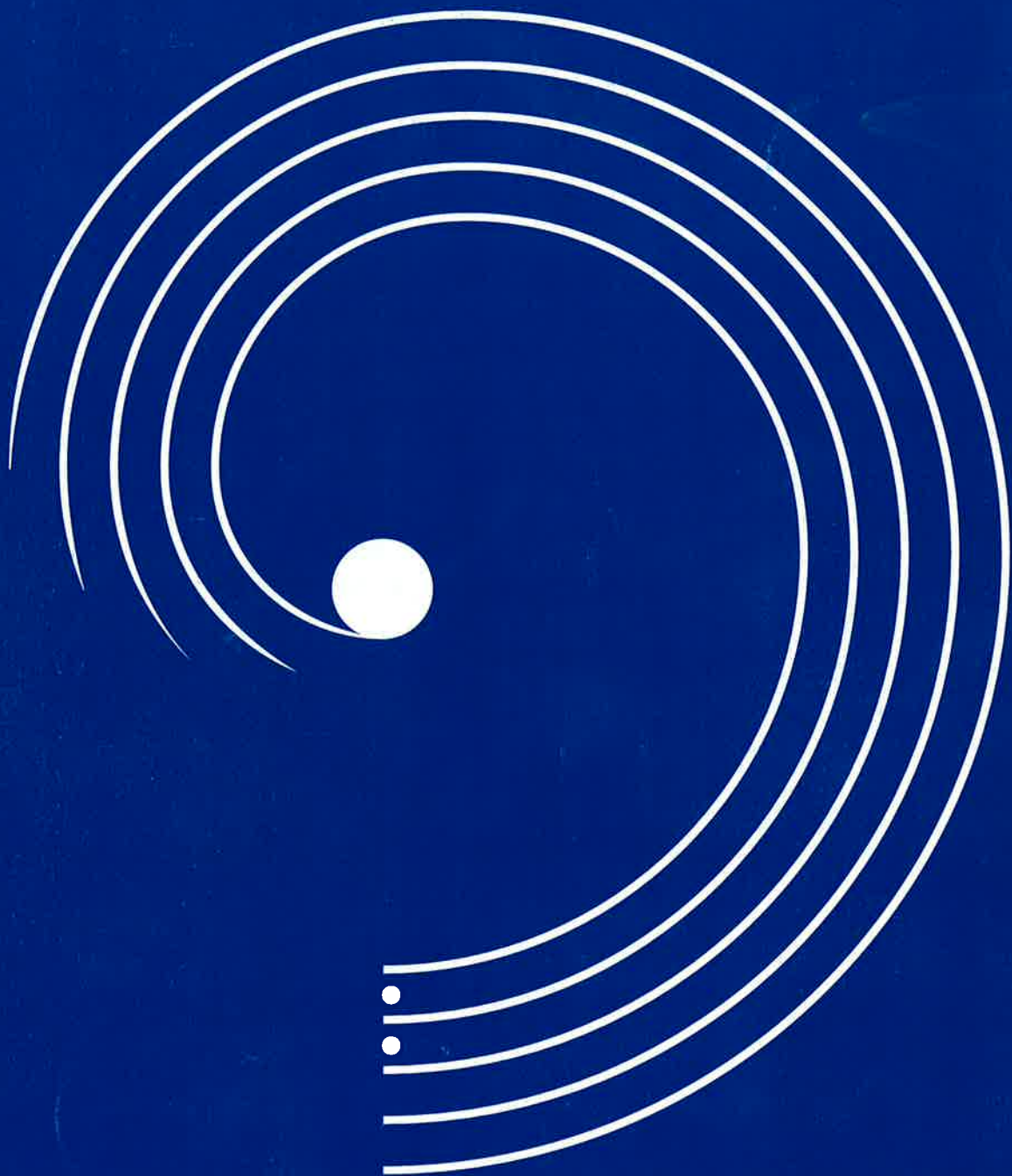
Danland

AB-Press

Medvind Fotografi

Christian Panbo – Bjælkehuse

Stürup A/S



Pressechef/Pressechef/Publicity Manager: Ann Bilde, AB-Press
Engelsk oversættelse/Englische Übersetzung/English Translator: Duncan MacLaurin
Tysk oversættelse/Deutsche Übersetzung/German Translator: Simone Jessen

Idé og layout: Sonnich Morgenstern
Produktion: Rosendahl · Esbjerg